



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Octubre 2006.
 Outubro 2006.
 October 2006.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de octubre de 2006.

Mapa base
 ADT
 Pasantías en la SG-SAG
 Estancias de entrenamiento
 Geología en áreas piloto
 Control de calidad
 Concordia-Salto
 Géomatique 2006
 Presentaciones en Washington
 BGR
 GWP

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de outubro de 2006.

Mapa básico
 ADT
 Estágios na SG-SAG
 Estágios de treinamento
 Geologia nas áreas piloto
 Controle de qualidade
 Concordia-Salto
 Géomatique 2006
 Apresentações em Washington
 BGR
 GWP

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) October 2006 activities report.

Base Map
 TDA
 Internships at GS-GAS
 Training stages
 Geology at pilot areas
 Quality control
 Concordia-Salto
 Géomatique 2006
 Presentations in Washington
 GWP
 BGR

Español.

Mapa base

Se realizó la entrega oficial a representantes de los cuatro países de copias digitales del mapa base del Proyecto (escalas 1:3.000.000 y 1:250.000). El acto, organizado en conjunto con la Oficina de la Secretaría General de la OEA en Uruguay, tuvo lugar en Montevideo el 3 de octubre. El mapa general ya está disponible [aquí](#).



[volver al menú](#)

ADT

Con la participación de delegaciones y Coordinadores Nacionales del Proyecto, y reuniendo a los ámbitos técnico, diplomático y de la sociedad civil, se llevó a cabo en Montevideo, entre el 18 y el 20 de octubre, una importante reunión de concertación orientada a consolidar los resultados del Análisis Diagnóstico Transfronterizo del Proyecto. Los documentos de trabajo ya están disponibles, como lo estarán en breve los productos a ser presentados al CSDP.



[volver al menú](#)

Pasantías en la SG-SAG

La Dra. Ana María Castillo, del MOPC de Paraguay, finalizó este mes su pasantía en la SG-SAG sobre paleomagnetismo, paleocorrientes y paleovientos. En el marco de la pasantía también realizó una visita técnica a la Universidad de São Paulo y otras instituciones de geología y geofísica y llevó a cabo tareas de control de calidad en el área del piloto Rivera-Santana.



[volver al menú](#)

Estancias de entrenamiento

Finalizaron sus estancias de entrenamiento Sergio Pena, de la DINAMIGE de Uruguay, quien realizó la misma en el área del piloto de Rivera - Santana, y Beatriz Grulke, de la FUCAI (proyecto piloto Itapúa), que llevó a cabo su trabajo en los laboratorios de la Universidad Nacional de Entre Ríos con sede en Concordia. Por otra parte el geólogo Leonardo de Almeida, de la Superintendencia de Geología e Mineração do Estado de Goiás, comenzó la suya, sobre transectas, en el Consorcio Guaraní.



 [volver al menú](#)

Geología en áreas piloto

Se están desarrollando los trabajos de relevamiento de campo en la región de Rivera-Santana con destino a la confección del mapa geológico del proyecto piloto correspondiente. Asimismo se enviaron las primeras muestras de terreno al laboratorio de sedimentología - LCV de Argentina. En cuanto al inventario de pozos, continúa el muestreo para hidroquímica e isotopía en los pilotos de Ribeirão Preto y Concordia - Salto y se está comenzando en Rivera - Santana.



 [volver al menú](#)

Control de calidad

El control de calidad de infraestructuras de laboratorios químicos registró avances con la finalización, de los viajes llevados a cabo a Santa Fe, Argentina, y São Paulo, Brasil, sede de los laboratorios contratados por PROINSA y DH. Los controles estuvieron a cargo de la Química Gladys Molas, jefa de Control de Calidad del Laboratorio de ESSAP de Paraguay y la Química Rita Caristo, Jefa Técnica del Laboratorio Central de OSE de Uruguay.

 [volver al menú](#)

Concordia-Salto

En el marco de las actividades del proyecto piloto se llevó a cabo un taller sobre efluentes de piletas termales el día 5; el proyecto "¿Por qué proteger al Sistema Acuífero Guaraní?" del Fondo de Ciudadanía fue presentado el día 27 en Concordia, y representantes del Proyecto participaron del Foro Regional sobre el SAG junto a entidades locales y organizaciones de la sociedad civil nacionales, en Salto los días 27 y 28.



 [volver al menú](#)

Géomatique 2006

Los productos cartográficos generados en el ámbito del Proyecto (mapa base 1:3.000.000 y 1:250.000) fueron presentados en importante evento técnico que reúne las ciencias de la Tierra y la informática que tuvo lugar en Montréal, Canadá, entre el 24 y el 26 de octubre, por invitación de la Asociación Canadiense de Ciencias Geomáticas. Más información sobre el evento [aquí](#).



 [volver al menú](#)

Presentaciones en Washington

Los progresos del Proyecto fueron presentados en reuniones realizadas en la Representación Diplomática de Argentina ante la OEA, el Banco Mundial, y la División de Desarrollo Sustentable de la OEA en Washington. Participaron los representantes de los países, Embajadores Rodolfo Hugo Gil (Argentina), Osmar Chohfi (Brasil), Manuel María Cáceres (Paraguay) y María del Luján Flores (Uruguay), así como representantes del Fondo Mundial para el Medio Ambiente (GEF) y de los organismos de implementación (Banco Mundial) y ejecución (OEA) del Proyecto. En esta instancia también fueron discutidos aspectos que pueden agilizar los tramites de la ejecución del proyecto.



 [volver al menú](#)

BGR

Los pasos próximos de la colaboración técnica entre el Proyecto y el Servicio Geológico Alemán (BGR) fueron discutidos en una reunión llevada a cabo en Montevideo el 10 de octubre que contó con la participación del Geól. Gerhard Schmidt por la BGR y de la Ingeniera Elena Benítez, Coordinadora Nacional del Proyecto en Paraguay.

 [volver al menú](#)

GWP

El Proyecto asistió a la primera asamblea para la conformación de la Asociación Sudamericana del Agua que tuvo lugar en la sede de ALADI en Montevideo, los días 26 y 27 de octubre.

 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Píera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

Mapa básico

Foi realizada a entrega oficial das cópias digitais do mapa básico do Projeto (escalas 1:3.000.000 e 1:250.000) aos representantes dos quatro países. O evento, organizado em conjunto com o Escritório da Secretaria-Geral da OEA no Uruguai, foi realizado em Montevideú, no dia 3 de outubro. O mapa geral já está disponível!



 [voltar ao topo](#)

ADT

Com a participação das delegações e Coordenadores Nacionais do Projeto, reunindo os âmbitos técnico, diplomático e da sociedade civil, foi realizada em Montevideú, de 18 a 20 de outubro, uma importante reunião de concertação e acordo para consolidar os resultados da Análise Diagnóstica Transfronteiriça do Projeto. Os documentos de trabalho já estão disponíveis. Também estarão disponíveis os produtos a serem apresentados ao próximo CSDP.



 [voltar ao topo](#)

Estágios na SG-SAG

A Dra. Ana Maria Castillo, do MOPC do Paraguai, finalizou este mês seu estágio na SG-SAG sobre paleomagnetismo, paleocorrentes e paleoventos. No marco do estágio também realizou uma visita técnica à Universidade de São Pablo e outras instituições de geologia e geofísica e realizou tarefas de controle de qualidade na área do piloto Rivera-Santana.



 [voltar ao topo](#)

Estágios de treinamento

Finalizaram seus estágios de treinamento Sergio Pena, da DINAMIGE do Uruguai, quem a realizou na área do piloto de Rivera - Santana, e Beatriz Grukke, da FUCAI (projeto piloto Itapúa), que levou a cabo seu trabalho nos laboratórios da Universidade Nacional de Entre Rios com sede em Concórdia. Por outra parte o geólogo Leonardo de Almeida, da Superintendência de Geologia e Mineração do Estado de Goiás, começou a sua, sobre transectas, no Consórcio Guaraní.



 [voltar ao topo](#)

Geologia nas áreas piloto

Encontram-se em desenvolvimento os trabalhos de levantamento de campo na região de Rivera-Santana para confecção do mapa geológico do projeto piloto correspondente. Foram enviadas as primeiras amostras de rochas ao laboratório de sedimentologia (LCV da Argentina). Quanto ao inventário de poços, continua a amostragem para hidroquímica e isotopia nos pilotos do Ribeirão Preto e Concórdia - Salto e esta-se iniciando em Rivera - Santana.



 [voltar ao topo](#)

Controle de qualidade

O controle de qualidade da infra-estrutura dos laboratórios químicos encontra-se em desenvolvimento com a finalização, das viagens realizadas a Santa Fé, Argentina, e São Paulo, Brasil, sede dos laboratórios contratados pela PROINSA e DH. Os controles estiveram a cargo da Química Gladys Molas, chefe do Controle de Qualidade do Laboratório do ESSAP do Paraguai e da Química Rita Caristo, Chefe Técnica do Laboratório Central de OSE do Uruguai.

 [voltar ao topo](#)

Concórdia-Salto

Foi realizada uma reunião de trabalho sobre efluentes de piscinas termais das áreas piloto no dia 5. O projeto "Por qué proteger ao Sistema Aquífero Guarani?", do Fundo de Cidadania, foi apresentado no dia 27 em Concórdia. Representantes do Projeto participaram do Foro Regional sobre o SAG junto a entidades locais e organizações da sociedade civil nacionais, em Salto nos dias 27 e 28.



 [voltar ao topo](#)

Géomatique 2006

Os produtos cartográficos gerados no âmbito do Projeto (mapa básico 1:3.000.000 e 1:250.000) foram apresentados em importante evento técnico que reúne as ciências da Terra e a informática que teve lugar em Montréal, Canadá, entre 24 e 26 de outubro, por convite da Associação Canadense de Ciências Geomáticas. Mais informação sobre o evento [aqui](#).



 [voltar ao topo](#)

Apresentações em Washington

Os progressos do Projeto foram apresentados em reuniões realizadas na Representação Diplomática da Argentina ante a OEA, o Banco Mundial, e a Divisão de Desenvolvimento Sustentável da OEA em Washington. Participaram os representantes dos países, Embaixadores Rodolfo Hugo Gil (Argentina), Osmar Chohfi (Brasil), Manuel María Cáceres (Paraguai) e María del Luján Flores (Uruguai), assim como representantes do Fundo Mundial para o Meio Ambiente (GEF) e dos organismos de implementação (Banco Mundial) e execução (OEA) do Projeto. Na oportunidade também foram discutidos aspectos administrativos que podem agilizar os trâmites de execução do projeto.



 [voltar ao topo](#)

BGR

Os passos próximos da colaboração técnica entre o Projeto e o Serviço Geológico Alemão foram discutidos numa reunião realizada em Montevidéu em 10 de outubro que contou com a participação do Geol. Gerhard Schmidt da BGR e da Engenheira Elena Benítez, Coordenadora Nacional do Projeto no Paraguai.

 [voltar ao topo](#)

GWP

O Projeto assistiu à primeira assembléia para a conformação da Associação Sul-americana da Água que teve lugar na sede da ALADI em Montevidéu, nos dias 26 e 27 de outubro.

 [voltar ao topo](#)

.....

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Plera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Base Map

Digital copies of Project's base map (1:3.000.000 and 1:250.000) were officially presented to representatives of the four countries. The ceremony, jointly organized with OAS General Secretariat Office in Uruguay, took place in Montevideo on October 3rd. The general map is [available](#).



[back to top](#)

TDA

An important agreement meeting aimed to consolidate the results of Project's Transboundary Diagnostic Analysis took place in Montevideo between October 18th and 20th. It counted with the participation of National Coordinators and delegations and gather together the technical, diplomatic, and civil society fields. The working documents are [available](#) as well as will be soon the products to be presented to Project's Steering Committee.



[back to top](#)

Internships at GS-GAS

Dra. Ana MarÁa Castillo, from Paraguay MOPC, has already finished her internship at GS-GAS about paleomagnetism, paleocurrents and paleowinds. Within the framework of her activities plan, she also made a technical visit to São Paulo University and other geology and geophysics institutions and performed quality control tasks in Rivera-Santana pilot project area.



[back to top](#)

Training stages

Sergio Pena, from Uruguay's DINAMIGE, and Beatriz Grulke, from FUCAI (pilot area Itapúa), finished their training stages. Sergio completed his work at Rivera-Santana pilot area, and Beatriz completed hers at the Concordia Laboratories of Universidad Nacional de Entre Ríos. At the same time, geologist Leonardo de Almeida, from Superintendência de Geologia e Mineração do Estado de Goiás (Brazil), began his stage about cross-sections at Guaraní Consortium.



[back to top](#)

Geology at pilot areas

Fieldwork aimed to the development of Project's geological map is under progress in the Rivera-Santana pilot project area. At the same time, the first set of field samples has been sent to sediment laboratory - LCV of Argentina. About wells' inventory, sampling for hydrochemistry and isotopy continues in pilot projects Ribeirão Preto and Concordia-Salto and is beginning in Rivera-Santana.



[back to top](#)

Quality control

Quality control of chemistry laboratories' infrastructure has made advance with the end, this month, of trips to Santa Fe, Argentina, and San Pablo, Brazil, where are located the laboratories contracted by PROINSA and DH. Controls have been in charge of Gladys Molas, Paraguay's ESSAP Quality Control Laboratory Chief, and Rita Caristo, Uruguay's OSE Central Laboratory Technical Chief.

 [back to top](#)

Concordia-Salto

Within the framework of pilot project activities, a workshop on thermal pools effluents took place on October 5th; the Guarani Citizenship Fund project "Why it is important to protect the Guarani Aquifer System?" was presented in Concordia on 27th, and Project staff members participated in the GAS Regional Forum, held in Salto between 27th and 28th.



 [back to top](#)

Géomatique 2006

By invitation of Canadian Institute of Geomatics, our Project cartographic products (base map 1:3.000.000 and 1:250.000) were presented at this important technical event that gathers Earth sciences and information technologies, that took place in Montréal, Canada, between October 24th and 26th. [More information.](#)



 [back to top](#)

Presentations in Washington

Project progress was presented in meetings that took place in the Argentina Diplomatic Representation at OAS, the World Bank, and OAS Sustainable Development Division, in Washington. Ambassadors Rodolfo Hugo Gil (Argentina), Osmar Chohfi (Brazil), Manuel María Cáceres (Paraguay) and María del Luján Flores (Uruguay) participated as well as GEF and Project implementation and execution agencies (World Bank and OAS) representatives. In this opportunity aspects related to improve execution process has been also discussed.



 [back to top](#)

GWP

Our Project participated in the first assembly aimed to the conformation of South American Water Association that took place at ALADI headquarters in Montevideo, between October 26th and 27th.

 [back to top](#)

BGR

Next steps in the technical collaboration process between our Project and the German Geological Service were discussed in a meeting that took place in Montevideo on October 10th. Geologist Gerhard Schmidt, from BGR, and Engineer Elena Benítez, Paraguay Project National Coordinator participated in the discussions.

 [back to top](#)

We thank you all for your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org